
பிரிவு IV:

பிதாவாக தேவன்

மாறுகின்ற ஒரு உலகத்தில் மாறாத ஒரு தேவனை மனிதர்கள் அறிவது எப்படி? சில வழிமுறைகளில் நவீன வளர்ச்சிகள் என்பவை நமது புரிந்து கொள்ளுதலை மேகம் போன்று மறைத்துள்ளன.

மிகவும் குறிப்பிடத் தக்க சில மாற்றங்களுடன், நமது காலத்தில் இருக்கின்ற பெண்ணிய வாத இயக்கமானது பல அநீதிகளைத் திருத்த உதவியுள்ளது, அதே வேளையில் தவறான பயன்பாடுகளையும் எழுப்பியுள்ளது. வேதாகமப் படிப்புகளின் பகுதியில், பெண்ணிய வாதமானது விடுதலை இறையியலுடன் ஒன்று கலந்து, திகைப்புக்குரிய மற்றும் குழப்ப மூட்டுகின்ற “மொழிபெயர்ப்புகளை” வேதாகமத்தில் விளைவித்துள்ளது. உதாரணமாக, NRSV வேதாகமமானது மிக நுட்பமான ஒன்றாகும். இதன் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வேதாகமத்தை தேவனுடைய வசனம் என்று உயர்ந்த கண்ணோக்கைக் கொண்டுள்ளனர் என்பது தெளிவு; இருந்த போதிலும் அவர்கள், “சகோதரத்துவத்தில் உள்ளவர்கள்” (brethren) அல்லது “சகோதரர்கள்” என்று அர்த்தப்படும் *adelphoi* என்ற கிரேக்க வார்த்தையை “சகோதர சகோதரிகள்” என்றே சீராக மொழிபெயர்த்துள்ளனர். மொழிபெயர்ப்புக்களில் *adelphoi* என்ற பொதுப்பால் சொற்றொடரானது “சகோதரிகளையும்” உள்ளடக்கிய சந்தர்ப்பப் பொருள் கொண்டுள்ளதால், இந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வசனத்தில் “சகோதர சகோதரிகளே” என்று போட விரும்பியதும், அதே வேளையில் அடிக்குறிப்பில் அந்த கிரேக்க வசனப் பகுதியானது “சகோதரர்கள்” என்று அர்த்தப்படுவதாகக் கூறியதும் ஏன் என்று ஒருவர் ஆச்சரியப்படலாம். மொழிபெயர்ப்பானது, வசனப் பகுதி கூறுவதைச் சரியாக வசனப் பகுதியில் கூற விட்டு, அதன் பொழிப்புரையையும் விளக்கத்தையும் அடிக்குறிப்பில் இருக்க அனுமதிக்க கூடாதா? NRSVயின் முகவுரையில் ஒரு விளக்கவுரைப் பத்தியிருந்தாலும், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வேதாகமப் படிப்புகளின் சூழ்நிலைக்குச் சாய்ந்து, ஒரு கறை ஏற்படுத்தினார்கள் என்றே எனக்குக் காணப்படுகின்றது, மற்றபடி இது ஒரு உன்னதமான செயலாகும்.

“பால் சொற்கள்” என்பவை பிதாவாக தேவன் என்பதைக் குறித்து எந்த ஒரு ஆய்வுரை/கலந்துரையாடலுக்கும் உள்ளடக்கப்பட வேண்டிய ஒரு தலைப்பாக ஆயிற்று என்ற உண்மையை வாசகர்களுக்குக் கூறி எச்சரிக்கை செய்வதற்காகவே இந்த விமர்சனங்கள் ஏற்படுத்தப்பட்டன. கடந்த காலங்களில் இது ஒரு அவசியமான பிரச்சனையாய் இருந்ததில்லை. இப்பொழுது, தேவனுக்கு “பிதா” என்ற வார்த்தை மட்டுமே பயன்படுத்தப்படுவதை மறுத்தும், மற்ற “பால் சொற்களும்” அவசியமாகின்றது என்று

வலியுறுத்தியும் விடுதலை இறையியலாளர்கள் மற்றும் பெண்ணிய இயக்கத்தினர் ஆகியோர் ஒரு பரபரப்பை எழுப்பியுள்ளதால், இந்த விஷயத்தைப் பரிசீலனை செய்வதற்கான காலம் வந்துள்ளது.¹

இந்த ஆலோசனைகளை மனதில் கொண்டு, நாம் தேவனை “பிதாவாக” இப்பொழுது நோக்கி, அவரது பிள்ளைகள் ஒவ்வொருவரும் அவருடனான இந்த உறவுமுறையை அரவணைப்பது எவ்வளவு முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாய் இருக்கின்றது என்பதைக் காண்போம்.

குறிப்பு

¹இந்த பிரச்சனையின் தீவிரத்தை ஒருவர் சந்தேகித்தால், அவர் National Council of Churches என்ற குழுமத்தின் ஆதரவில் வெளியிடப்பட்ட The Inclusive Language Lectionary என்ற புத்தகத்தை வாசிப்பது அவசியமாகும். மேலும், Barry Hoberman அவர்களின், “Translating the Bible” என்ற கட்டுரையையும் *The Atlantic Monthly* 255 (February 1985): என்ற பத்திரிகையில் 43-58 பக்கங்களையும், விசேஷமாக பக். 56-58ஐக் காணவும்.